

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКЦИИ

ИЕРЕЙ ВОСКАН ОГАННИСЯН - Библии Воскана Ереванци 350 лет.....5

ПАТРИАРШИЕ ЭНЦИКЛИКИ И БЛАГОСЛОВИТЕЛЬНЫЕ ГРАМОТЫ

Священный кондак Его Святейшества Католикоса Всех Армян
Гарегина II в связи с 350-летием первой армянской
печатной Библии (вложенный)

Священный кондак Его Святейшества Католикоса Всех Армян
Гарегина II многоуважаемым г-ну Самсону Абовяну
и г-же Сатеник Насибян..... 9

Слово Его Святейшества Католикоса Всех Армян Гарегина II,
сказанное по поводу встречи с участниками
четвертой конференции армянских библиотек 11

РЕЛИГИЕВЕДЕНИЕ

ПРОТОАРХИМАНДРИТ ШАГЕ АНАНЯН - Об одной справке
Воскана Ереванци, составленной на латинском языке.....13

АРХИМАНДРИТ ГАРЕГИН АМБАРЦУМЯН - Армянский перевод
книги Сираха 36

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ТАТЕВИК МАНУКЯН - Рукописное наследие
Воскана Ереванци 48

АРПИНЕ СИМОНЯН - Иконографические параллели между Библией
Воскана и армянскими рукописными Библиями XVII в.61

САРГИС МХИТАРЯН - Воскан Ереванци как первый издатель
мирских книг73

ГЕВОРГ ТЕР-ВАРДАНЯН - Книга Месропа Тер-Мовсисяна “История армянского перевода Библии” и рукописи, описанные или упомянутые в ней	83
ФРИНА БАБАЯН - Воскан Ереванци в монастыре Св. Саргиса в Уши	109
АШОТ МАНУЧАРЯН - Воскан Ереванци - настоятель монастыря Сагмосаванк	114
БОРИС ГАСПАРЯН, АЙК АВЕТИСЯН, АРТАК ГНУНИ, АРСЕН БОБОХЯН - Упоминания алкогольных напитков в армянском переводе Библии и их историко-культурный контекст	119

СООБЩЕНИЯ

ИЕРЕЙ АРАРАТ ПОГОСЯН - Международная научная конференция, посвященная 350-летию Библии Воскана Ереванци	134
ИЕРЕЙ АРАРАТ ПОГОСЯН - Четвертая международная конференция армянских библиотек	138
ЛИЛИТ АКОБЯН - Исследования, посвященные Воскану Ереванци и его деятельности в журнале “Эчмиадзин”	147
АВЕТИС ГРИГОРЯН - Публикации посвященные Воскану Ереванци	156

CONTENTS

EDITORIAL

FR. VOSKAN HOVHANNISYAN - Voskan's publication of the Bible is 350 years old	5
--	---

PONTIFICAL ENCYCLICALS AND LETTERS OF BLESSING

Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, on the occasion of the 350 th anniversary of the first Armenian printed Bible (inset)	
Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Mr. Samson Abovyan and Mrs. Satenik Nasibyan.....	9
Message of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, during the meeting with participants of the fourth assembly of the Armenian libraries.....	11

RELIGIOUS STUDIES

SENIOR ARCHIMANDRITE SHAHE ANANYAN - On a Latin bulletin compiled by Voskan Yerevantsi	13
ARCHIMANDRITE KAREKIN HAMBARDZUMYAN - Armenian translation of the Book of Sirach	36

HISTORICAL-PHILOLOGICAL STUDIES

TATHEVIK MANUKYAN - Manuscript legacy of Voskan Yerevantsi	48
ARPINE SIMONYAN - Iconographic relations between Voskan's Bible and the Armenian handwritten Bibles of the 17 th century	61
SARKIS MKHITARYAN - Voskan Yerevantsi as the first publisher of secular books.....	73

GEVORG TER-VARDANYAN - The book of Mesrop Ter-Movsisyan “History of Translation of the Bible into Armenian Language” and manuscripts described and mentioned in it	83
FRINA BABAYAN - Voskan Yerevantsi in St. Sarkis Monastery of Ushi.....	109
ASHOT MANUCHARYAN - Voskan Yerevantsi as the abbot of Saghmosavank.....	115
BORIS GASPARYAN, HAYK AVETISYAN, ARTAK GNUNI, ARSEN BOBOKHYAN - References to alcoholic beverages in the Armenian translation of the Bible and their historical-cultural context.....	119

ESSAYS

FR. ARARAT POGHOSYAN - International conference dedicated to the 350 th anniversary of Voskan’s publication of the Bible in the Mother See of Holy Etchmiadzin.....	134
FR. ARARAT POGHOSYAN - Fourth International Assembly of the Armenian Libraries.....	138
LILIT HAKOBYAN - Studies dedicated to Voskan Yerevantsi and his activities in the journal “Etchmiadzin”	147
AVETIS GRIGORYAN - Publications dedicated to Voskan Yerevantsi	156

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ

- Տ. ՈՍԿԱՆ ՔՀՆՅ. ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԵԱՆ** - Ոսկանեան Աստուածաշունչը
350 տարեկան է5

ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆԴԱԿՆԵՐ ԵՒ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՆ ԳՐԵՐ

- Ն. Ս. Օ. Տ. Տ. Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի
սրբատառ կոնդակը հայերէն տպագիր
առաջին Աստուածաշնչի 350ամեակի առիթով (ներփակ)
Ն. Ս. Օ. Տ. Տ. Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի
սրբատառ կոնդակը մեծարգոյ Տիար Սամսոն Աբովեանին
և Տիկին Սաթենիկ Նասիբեանին..... 9
Ն. Ս. Օ. Տ. Տ. Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի խոսքը
հայկական գրադարանների չորրորդ համաժողովի
մասնակիցների հետ հանդիպման առիթով..... 11

ԿՐՕՆԱԳԻՏԱԿԱՆ

- Տ. ՇԱՀԵ Ծ. ՎՐԴ. ԱՆԱՆՅԱՆ** - Ոսկան Երեւանցու կազմած
լատիներեն մի տեղեկագրի շուրջ.....13
Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ ՎՐԴ. ՀԱՄԲԱՐՁՈՒՄՅԱՆ - Սիրաքի գրքի
հայերեն թարգմանությունը 36

ՊԱՏՄԱԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ

- ՏԱԹԵԻԿ ՄԱՆՈՒԿՅԱՆ** - Ոսկան Երեւանցու
ձեռագրական ժառանգությունը..... 48
ԱՐՓԻՆԵ ՍԻՄՈՆՅԱՆ - Ոսկանյան Աստվածաշնչի եւ ԺԷ. դարի
հայերեն ձեռագիր Աստվածաշնչերի պատկերագրական աղերսները.....61
ՍԱՐԳԻՍ ՄԽԻԹԱՐՅԱՆ - Ոսկան Երեւանցին
որպես աշխարհիկ գրքերի առաջին հրատարակիչ.....73

ԳԷՈՐԳ ՏԷՐ-ՎԱՐԴԱՆԵԱՆ - Մեսրոպ Տէր-Մովսիսեանի «Պատմութիւն Սուրբ Գրոց հայկական թարգմանութեան» գիրքը եւ նրա մէջ նկարագրուած-յիշատակուած ձեռագրերը	83
ՖՐԻՆԱ ԲԱԲԱՅԱՆ - Ոսկան Երեւանցին Ուշիի Ս. Սարգիս վանքում.....	109
ԱՇՈՏ ՄԱՆՈՒՉԱՐՅԱՆ - Ոսկան Երեւանցին՝ Սաղմոսավանքի առաջնորդ.....	115
ԲՈՐԻՍ ԳԱՍՊԱՐՅԱՆ, ՀԱՅԿ ԱՎԵՏԻՍՅԱՆ, ԱՐՏԱԿ ԳՆՈՒՆԻ, ԱՐՄԵՆ ԲՈՐՈՒՆՅԱՆ - Ոգելից խմիչքների հիշատակությունները Աստվածաշնչի հայերեն թարգմանության մեջ եւ դրանց պատմամշակութային համատեքստը.....	119

ՀԱՂՈՐԴՈՒՄՆԵՐ

Տ. ԱՐԱՐԱՏ ՔՀՆ. ՊՈՂՈՍՅԱՆ - Ոսկանյան Աստվածաշնչի 350-ամյակին նվիրված միջազգային գիտաժողով Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնում	134
Տ. ԱՐԱՐԱՏ ՔՀՆ. ՊՈՂՈՍՅԱՆ - Հայկական գրադարանների միջազգային չորրորդ համաժողովը	138
ԼԻԼԻԹ ՀԱԿՈԲՅԱՆ - Ոսկան Երեւանցու անձին ու գործունեությանը նվիրված ուսումնասիրությունները «Էջմիածին» հանդեսում.....	147
ԱՎԵՏԻՍ ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ - Ոսկան Երեւանցուն նվիրված հրատարակությունները	156